

Nuevas apostillas críticas al texto de Esquilo: «Agamenón», 119-170

José LASSO DE LA VEGA

Summary

The author of this paper discusses six passages from Aesch. Ag. 119-170 and proposes his own lectures.

Ofrezco a ustedes algunos botones de muestra de una nueva lectura de *Agamenón*. He querido darles expresión, por si a algún lector le parecen discretos. Se añaden a otros recientes intentos míos de comprensión e inteligencia de textos esquiléos¹. Años de experimento, desde diversas perspectivas, demuestran que estos pasajes siguen estando poco esclarecidos. Ello invita a ensayar fórmulas regenerativas de un texto enmadejado o quizás corrupto (a veces, y ello es de más difícil cura, agradablemente corrompido). He pretendido que estas notas sean el resultado de un enfrentamiento directo, a cuerpo limpio con el texto, sin la ayuda ni el lastre de la erudición allegadiza, aunque bien se me entiende que después de haber trabajado, a lo largo de bastantes años, el texto de Esquilo cuidado amorosamente en ediciones de decoroso despacho crítico y en comentarios llenos de observaciones sagaces, notablemente exactas, que han merecido los juicios más satisfactorios.

Si vamos lejos, remontando la historia crítica del texto esquileo, es cosa sabida la plusvalía que los editores del XIX, salvo muy contadas ex-

¹Notas críticas al texto de Esquilo, *Coéforos*, 340-462", *Homenaje a Luis Gil*, Ed. Universidad Complutense, Madrid (en prensa); "Algunas apostillas críticas al texto de Esquilo: *Agamenon*, 53-103", *Terceras Jornadas Internacionales sobre textos griegos*, Madrid, UNED, 1993 (en prensa); "Dos notas al texto de Esquilo: *Éum.*, 257 y [P.V.] 895", *Myrtia*, 6 (1991, publicado en 1993), 7-9.

cepciones², concedían al códice Mediceo (*M*, *Florentinus Laur.* 32-9), "co-dex optimus atque praestantissimus" *Cobet* dixit. Desde la aparición, en 1964, de un libro de R.D. Dawe, *The Collation and Investigation of Manuscripts of Aeschylus*, a aquella plusvalía ha sucedido una curiosa subestima y el venerable códice parece haber perdido sus prestigios. Por la fecha de la copia (ca. 1000) y las condiciones de los copistas *M* ofrece, desde luego, un texto injuriado por la mano del tiempo y por las malas inteligencias del copista que más parece deletrear que leer de corrido. Pululan los yerros de copia por azar o por descuido. Los corrientes errores que, al manuscibir, genera el mecánico oficio de manos y ojos, las faltas involuntarias de la mano, la retina y el oído, las aberraciones visuales, trampas cuando uno lee o separa un montoncito de letras y las grandes fechorías que toman pie de una pronunciación poco distintiva en muchos casos, etc. han producido, en efecto, numerosos errores. Algunos tan profundos que parecen irremediables ("nulla est redemptio"). El desespero de cura puebla de cruces las páginas de las ediciones.

Hay quien, naturalmente, y son los más, hay quien está tan sólidamente instalado en un pesimismo inicial que no comprende que nuestra obligación primera tal vez sea darle a *M* una nueva oportunidad. Este códice necesita de cuidadosa relectura, podando ideas secas y ramas muertas de una lectura primera, pero no la única posible. Pues acontece, esto opino, que en ocasiones tal relectura se revela una clave que proporciona mejor entendimiento de una lección que pareció disparatada. Una parva mutación produce "ipso facto" una reforma, el sentido entrevelado se hace tan transparente y claro, lo insoluble se torna de fácil solución y ello sin violencias ejecutivas, con la hermosa ley de la necesidad. El nuevo texto expurgado tiene la explicación mejor, la de no necesitarla, bien al contrario que tantas y tantas correcciones por juego o pasatiempo ("coniecturae ludibundae").

Huelga advertir que el texto base utilizado ha sido el de la más moderna edición crítica obrada por industria y estudio de M.L. West³, persona a quien autorizan muchas letras en cuestiones de método que han campeado de modo excelente en la práctica de las ediciones críticas de varios otros textos griegos. En West, muy entendido y discreto en las artes varias que se conjugan en una edición crítica, se ve muy bien que es igualmente sabio

² Cf. R.D. Dawe, *The Collation and Investigation of Manuscripts of Aeschylus*, Cambridge, 1964, 1-14.

³ *Aeschyli Tragoediae cum incerti poetae Prometheus*, Stuttgart, Teubner, 1990.

ameritado y eruditísimo en la historia de la transmisión del texto de nuestro trágico (ofrece colaciones de 40 MSS.). La conoce no de lejos, indirectamente y de oídas, sino muy de primera mano. Su edición, muy atildada inclusive en lo material, ha ido inmediatamente seguida y beneficiada de un comentario condigno⁴, grueso volumen de 400 páginas que, entre otras cosas, ofrece la defensa e ilustración del texto elegido, razona y dibuja una orla de comentarios que, de haber incluido en el aparato y prolegómenos de la edición, hubieran resultado excrecencias casi tropicales al pie de página.

Nosotros creemos que esta edición del helenista britano está llamada a ser durante treinta, cuarenta años, la edición crítica "standard" en manos de varias generaciones. Pero después de dirigir nuestro aplauso a la destreza técnica del editor y para ser últimamente sinceros, no podemos olvidar que la suprema calidad, la condición grande, mayor y máxima del crítico y el más excelente coronamiento de todo lo que en filología puede hacerse es el don adivinatorio, y en este rito no canta misa el que quiere.

Vv.119-120

Texto de West: βοσκόμενοι λαγίνας ἐρικύμονα φέρματι γένναν,
 βλαβέντα λουσθίων δρόμων
Leo: βοσκόμενοι λαγινῶν γεννῶν ἐρικύματα, φέρματι
 βλαβέντα λουσθίων δρόμων

"Locus vexatus", estudiadísimo y que ha dado gran quehacer hermenéutico. Muchas conjeturas⁵. La mayor dificultad radica en el βλαβέντα, masculino que se pretende concertar con γένναν (femenino; γέννα, además, no es "descendencia", sino el tronco y alcuña de una casta, la cabeza de linaje y origen de otras vidas), en nombre de una pretendida libertad que se quiere defender con otros ejemplos, como Ag. 564⁶.

⁴ *Studies in Aeschylus*, Stuttgart, Teubner, 1990.

⁵ Cf. N. Wecklein. *Aeschyli Fabulae, Pars V. Agamemnon*, Berolini, 1885. "Appendix", p. 6; R.D. Dawe. *Repertory of conjectures on Aeschylus*, Leiden, 1965, 82.

⁶ Cf. E. Fraenkel. *Aeschylus. Agamemnon II*, Oxford, 1950, 73 y 283-85; y también la nota de W. Barrett a Eur. *Hipp.* 1106 en *Euripides Hippolytos*, Oxford, 1954, 366-69 y s.t. 367 quien admite para nuestro caso una explicación, justamente rechazada por Fraenkel, una

Aplicar a nuestro ejemplo (cambiando previamente, con Hartung, φέρματι en φέρματα y leyendo la lección triclíniana ἐρικύμονα, con lo que quedaría λαγίονα, ἐρικύμονα φέρματα, γέννα) el orden de palabras ejemplificando en "inter densas, umbrosa cacumina, fagos (Virg. *Aen.* 6,7 ss.), además de postular un ejercicio de descoyuntamiento, torsión y violentación, de zigzaguo tan impensado, y extraños anudamientos gramaticales, tiene el inconveniente, que Fraenkel señala, de convertir esta frase en ejemplo único en toda la poesía clásica griega.

Estas dificultades llevan a Page⁷ a imprimir un texto arbitrario βοσκομένω... βλάψαντε. Pero βλαβέντα no es ac^o sg. masculino, sino plural neutro y concierta con el complemento de βοσκόμενοι que es ἐρικύματα (para el sentido metafórico de κύμα (cf. κύω, κύω), véase documentado en Aesch. *Ch.* 128 γαῖον... ἢ τῶνδε κύμα λαμβάνει y *Eu.* 659 τροφός... κύματος νεοσπόρου). Βλαβέντα con genitivo "impedida" (cf. *Od.* 1,195 ἀλλά νύ τόν γε θεὸν βλαπτουσι κελεύθου) y φέρματι, dativo de causa. El sacrificio no es sólo el de la madre, sino el de ésta junto con sus crías nonatas (cf. v. 137 αὐτότοκον (i.e. σὺν αὐτῷ τῷ τόκῳ) πρὸ λόχου, μογερὰν πτάκα θυομένοισιν). El por menor añade emoción y melancolía a la pintura brutal con una crueldad repulsiva: la impía complacencia de las aves de altanería ensañándose en la liebre encinta, cebándose en la carnaza y las enjundias de una madre preñada y grávida de generosa prole, antes de verse parida, hace riza en nuestro ánimo. Hace lástima y enojo apasionado en el ánimo de una diosa que sabe el cuidado de la liebre medrosica que, corriendo a todo correr, pero no tan deprisa como quisiera, concluye la carrera mortal de su vida, ella y la camada leporil que lleva dentro, en un convite impío, devoradas en racimo por las aves rapaces. Escándalo abominable que a la diosa (la femineidad de una diosa soltera) emueve y le enciende la sangre y la rabia y clama venganza (y mujeril venganza) del hecho punible.

Como se aprecia, en el texto transmitido yo no tengo más que un acento que corregir en el mismo: λαγνῶν γεννῶν no es acusativo complemento, que ya tenemos otro, sino genitivo plural (poético); con que queda una sentencia "hinchazones de leporil linaje", locución mínimamente artificiosa

concordancia κατὰ σύνεσιν de βλαβέντα con λαγῶν masculino (sea macho o hembra; pero aquí el sexo es rasgo decisivo).

⁷ *Aeschylus septem quae supersunt Tragoedias* ed. D. Page, Oxford, 1972. Cf. J.D. Deniston-D. Page, *Aeschylus Agamemnon*, Oxford, 1975. 75.

por "liebre muy hinchada". La cualidad de un objeto o persona se sustantiva y se le añade como genitivo posesivo ese objeto o persona: tipo Eur. *Phoe.* 308 παρηίδων τ' ὄρειγμα, 1528-29 ἢ πρὸς ἀδελφῶν οὐλόμεν' αἰκίσματα νεκρῶν, Or. 1357 ἴδω τὸν Ἑλένας φόνον καθαιμακτὸν ἐν δόμοις κείμενον*.

Mal entendido ya en lo antiguo ello ha llevado a un ἐρικύμονα (Tr. recc.) y a un φέρβοντο (F. Tr.), sin mayor autoridad textual. También yo propio, antes de ver la solución sencilla, buscándole las vueltas por un camino de esfuerzos frustráneos y arrepentimientos y dubitaciones y estrujando la frase, pensé, por ejemplo, en un λαγίνα ἔν γέννα ("eadem confusio" en bastantes otros ejemplos: cf. *CFC n.s.l* (1991).11-17) o en un ἐρικύματ' ἀφ' ἔρματι/βλαβέντα con imesis de ἀποβλαβέντα y un ἔρμα "onus uteri" (cf. *Su.* 580). Es que, sin quererlo, nos acercamos a la dificultad de un texto según el uso recibido en la lectura (lectura tópica por larguísimo tiempo), como si ésta fuera un artículo de fe. Fiamos y chorreamos fe en una lectura que es sólo "fábula convenida" y lectura "de partido tomado", hasta que nos damos cuenta de que es solamente un embuste que conviene jubilar. Cambiamos un acento y vemos el texto de primera vez, con diverso sabor penetrado de claridades.

Vv.123-125

κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοῦς
Ἄτρεϊδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας,
πομποῦς τ' ἀρχάς, οὕτω δ' εἶπε τεράζων.

123 λήμασι Tr. (λήμα "lucrum")

124 τ' ἀρχάς MV: τ' ἀρχοῦς F. Tr.

Leo: ... ἰδὼν, διολεῖν Ἄσιδ' ἴσους 6 da

Ἄτρεϊδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας 5 da

πομπᾶς τ' ἀρχοῦς...

Cf. E. Fraenkel, *o.c.* 75-76 demasiado receptivo, a mi ver, por el texto trádito y dispuesto a procurar explicarlo demasiado generosamente (como J.

* Cf. W. Breitenbach, *Untersuchungen zur Sprache euripideischer Lyrik*, Stuttgart, 1934, 182-86; F. Dornseiff, *Pindars Stil*, Berlin, 1921, 31-32; E. Bruhn, "Anhang" a F.W. Schneidewin-A. Nauck, *Sophokles*, Berlin, 1899, 140.

Bollack, *L'Agamemnon d'Eschyle* I, 1, Lille, 1981, 145-49). Denniston-Page *o.c.* 79-80 razonan discretamente las dificultades de λήμασι δισσοῦς "an obscure expression", que varían los ingenios en declarar, y advierten que, bien que δισσοῖ Ἀτρεΐδαι es expresión común (cf. Soph. *Ph.* 264, *Ai.* 57 y 947) para "los dos Atridas" que capitaneaban las mesnadas argivas, "the word here is something of an abuse". Dindorf leía λήμασιν ἴσους y lo mismo W.M. Edwards *C.Q.* 33 (1939), 204 y ss. Wecklein *o.c.* "Appendix", 6-7 cita algunas conjeturas y añade algunas más en *Partis II Auctarium*, Berolini, 1893, "Appendix propagata", 347-48; también R.D. Dawe, *Reperitory*, 82.

A lo que pienso, el texto está más corrupto de lo que parece. Vengo en la sospecha de que, bajo una apariencia de relativa normalidad (que ha favorecido que los editores lo sigan leyendo dóciles al prejuicio inveterado), está afectado de desfiguramientos y errores de lectura (de patogénesis corriente en copistas descuidados en depravar lo que no entienden) que lo velan y arrebozan. Arriesgo "propio Marte" la siguiente lectura de un texto ΔΙΟΛΕΝ/ΑCΙΑΔ/ΙCΟΥC (mal leído δύο λήμασι δισσοῦς): διολεῖν Ἀσίδ' ἴσους

Que por debajo de δισσοῦς, hay ἴσους lo entrevió en parcial descubrimiento Dindorf (λήμασιν ἴσους *iam* Dindorf). El resto es mío. Confieso no entender a Fraenkel *o.c.* 75, n. 2, cuando veredicta que ἴσους, además de mal sentido, da "falsa prosodia" y añade que la "productio epica" en polisílabos es cosa enteramente diferente: por supuesto, pero la larga inicial de ἴσους es simplemente la escansión jónica (ἴσος de *Ἔισφος⁹).

A veces los sabios, por modestia, para que las piezas de su labor no resulten fastidiosamente perfectas, ponen en ellas alguna tontería.

Con que queda así el sentido del texto restaurado: "Habiéndolo visto (el prodigio), reconoció a los Atridas, para destruir el Asia iguales belicosos devoradores de liebres y capitanes de la expedición".

Vv.133-134

...προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
στρατωθέν•οἴκῳ γὰρ ἐπίφθονος...

134 οἴκῳ J.J. Scaliger: οἴκῳ codd.

⁹ Para jonismos en Esquilo puede verse H.F. Broadhead, *The Persae of Aeschylus*, Cambridge, 1960, 251-53.

Cuando pedimos al texto que imprimen los editores cuentas claras de su sentido, no cabe decir, sin muchas salvedades, que nos satisface. Varios son los puntos que la crítica ha puesto en tela de juicio (cf. E. Fraenkel, *o.c.* 79-81, Denninnton-Page, *o.c.* 79-80 y J. Bollack, *o.c.* 159-60). La dificultad estimula la tentativa crítica, sobre todo en στρατωθέν. Otramente que nosotros y que otros críticos que lo han considerado apócrifo (Hartung στρατῷ θενεῖν καὶ γὰρ, Herwerden στρατῷ φανεῖσιν γὰρ, citados por Wecklein, "Appendix", p. 7; cf. también Dawe, *Repertory* 82-83), Fraenkel declara intocable στρατωθέν "ciertamente correcto, de arte que ninguna de las muchas conjeturas necesita ser tomada en cuenta": dice cosa tal nuestro hombre, aunque a renglón seguido rechaza una a una las interpretaciones que se han propuesto de la unicísima expresión, o sea, que στρατωθέν es a un tiempo admisible e inexplicable, y lo uno por lo otro ("lectio difficilior" en un sentido extremo); a la postre el poeta, según Fraenkel, está planteándonos un acertijo o γρίφος con esa expresión ("¿formado cual un ejército?").

Las cosas vienen por sus cabales, esto opino, si asumimos una falsa cesura στρατωθέν, στρατῷ, θεν- y luego intentamos descubrir qué se esconde debajo de ΘΕΝΟΙΚΩΙ. Yo creo que θεμισσῶς, adverbio bien documentado en el diccionario del poeta (cf. *Se.* 694 θεμισσῶς, *Ch.* 645 θεμισσῶς) y que da un buen sentido "conforme a la ley divina". Huelga insistir en que Τροίας στρατῷ da excelente sentido y sintaxis "bocado o freno para el pueblo de Troya": El corrupto ΘΕΝΟΙΚΩΙ, a través de las consiguientes estaciones (N/M, OI/I, IC/K), esconde θεμισσῶς. Leo:

.....προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
στρατῷ· θεμισσῶς γὰρ ἐπίφθονος... " Ἀρτεμις

Vv.140-141

τύσον περ εὐφρων ἃ καλὰ
δρόσοις ἀέπτοις μαλερῶν λεόντων
πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις
θηρῶν ὄβρικάλουσι τερπνά

140 ἃ F Tr. om. MV

141 δρόσοισιν MVF ἀέπτοις M: λεπταῖς Todt post Wellauer:
δρόσοισιν ἄλπνοις Wecklein

λεόντων Et. M. 377.37: ὄντων MV: om. FTr.

Leo: τόσον περ εὐφρων ἅ Ἄγνᾶ (vel Ἄρτεμις Ἄγνᾶ)
δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων

Fraenkel, *o.c.* 83-84, Denniston-Page, *o.c.* 165-67 mantienen el texto recibido ἅ καλᾶ y ἄεπτοις (ligeramente desfigurado en ἄέλπτοις de *M.*, aunque un escolio parece comentar ἄεπτοις); pero Denniston-Page sugieren ya ἄόπτοις luego defendido por H. Neitzel, *Gl.* 56 (1978), 212-221. Pero son muchas las dudas formuladas por bastantes críticos, que se han traducido en numerosas propuestas de corrección (cf. Dawe *Repertory*, 83). Con respecto al v. 140 ἅ καλᾶ, personalmente confieso que su defensa como apelativo concreto de Artemis (con base en Eur. *Hipp.* 66 y otros textos como *I.T.* 36 y Ar. *Ran.* 1359) me produce tanta tibieza como respeto. De entre todas las defensas de ese texto me ha gustado siempre por su elegancia, κάκαλᾶ de Platt, otro adjetivo coordinado a εὐφρων, salvo que ἄκαλός, palabra citada por gramáticos y presuntamente documentada en Hes. fr. 218 ἄκαλᾶ προρέων (dicho de un río) y Safo 43, 5 ἄκαλα κλόνει (cf. 68 (a), 12 dub. y 86, 1) "pacífico, tranquilo" se parece por el sentido tanto a εὐκαλός (dor. por εὐκηλός) que me atrevo a sentar la opinión de que es la misma palabra (una "ghostword" por mala lectura de εὐ —como ἅ—, tipo de falta muy corriente en escritura griega: cf. J. Bast., *Commentatio Palaeographica*, 706-707 y D. Young, en p. 99 de "Some Types of Scribal Errors in Manuscripts of Pindar", en el vol. col. (edd. W.M. Calder-J. Stern, *Pindaros und Bakchyllides*, Darmstadt, 1970. 96-126). A West, *Studies*, 177-78 ἅ καλᾶ le huele a conjetura bizantina (triclíniana) para rellenar una laguna de tres sílabas de longitud y se acuesta a la opinión de Badham para corregir el vocablo en ἐκάτα (cf. Aesch. Su. 676 Ἄρτεμιν δ'ἐκάταν γυναικῶν λόχους ἐφορεῖν); da mucho peso a un argumento de métrica verbal, a saber, que ἅ καλᾶ provee un 2 ía v-v--/v-tabuizado por L.P.E. Parker *C.Q.* 16 (1966), 14 y ss., aunque hay ejemplos, no todos eliminables. A mi ver, el resultado crítico con ἐκάτα es muy mediano, pese a la erudición con la que West alimenta la agudeza de ajenas sales (aquí de Badham). Puestos nosotros a buscar una denominación de Artemis que satisfaga la métrica, hemos pensado en varias posibilidades no intentadas hasta ahora por nadie, por ejemplo Ἄκταία (el culto de Artemis en el Peloponeso estaba asociado con lagunas y arenas en la playa, en el templo de Artemis Saronía; allí entrenaba Hipólito sus caballos: Eur. *Hipp.* 234 y ss., 1126 ψάμαθοι πολιήτιδος ἀκτάς, 148-150. En Aesch. Ag. 984-85 el corrupto † ψαμίας ἀκάτα † pudiera leerse, con Ahrens, ψαμίας

ἀκτῶ; aunque Denniston-Page sugieren ψαμμίαις ἄτα, *probante* Young en p. 86 de "Some Types of Error in Manuscripts of Aeschylus' *Oresteia*" *GRBS* nº 5 (1964), 85-99). Otra posibilidad Ἄγραία (siempre con "correptio interna"; cf. ἀγροτέρα) y mejor Ἄφαία (así se designaba a Artemis en Egina; cf. Hesiquio Ἄφαία ἢ Δίκτυννα καὶ Ἄρτεμις; tomando pie en esa glosa (cf. G.L. Huxley "Euripides, *Hippolytos* 1120-302, *GRBS* 12 (1971) 331-33), se ha querido resolver el problema textual que parece presentar Eur. *Hipp.* 1121 ἐπεὶ τὸν ἑλλανίας φανερώτατον ἄστέρ' Ἀθάνας, leyendo ἄστέρ' Ἀφαίας (Hartung leía ἄστέρα γαίας); pero yo no veo problema, si juntamos Ἀθάνας (= Ἀθανᾶν) con ἱέμενον "gloria de Grecia (para ἑλλανία, cf. Eur. *Hel.* 1147), expulsado de Atenas". "E così via discorrendo", todavía serían pensables otras propuestas (pero cómo haya podido salir, por ejemplo, de Ἄφαία un ἀκαλα no es fácil de explicar).

De aquí que yo proponga <ᾶ> Ἄγνᾶ -v-, que sí que es epíteto consagrado para Artemis (Ag. 135, *Su.* 1031 y 145) y que, sustantivado, puede ser un sustituto de su nombre propio. En ΑΓΝΑ, Ν se ha leído, por error visual corriente, ΑΛ y, como es sabido, un tipo de error muy específico del copista de Μ es la confusión de oclusivas sonoras, sordas y aspiradas (cf. Young, *o.c.* 88-89; la lista es muy ampliable con más ejemplos del tipo ἐγῶ/ἔχω, λόγος/λόχος, πανόν/φανόν, ψύθη/ψύδη, θηρῶ/τηρῶ, ἔλακε/ἔλαχε, τελεῖν/θέλεν, μυχόν/μυκόν, etc.); aquí Γ/Κ.

Incluso he pensado, pero es hipótesis algo más arriesgada, que el texto triciniano con ᾶ antepuesto pudiera llevarnos a Ἄ(ρτεμις) Ἄγνᾶ, con idéntico final de verso que en v. 134 Ἄρτεμις Ἄγνᾶ (ia 4 da), cf. también *Su.* 1031.

Cuanto a v. 141, "pace" Denniston-Page, 82, yo no creo que λεπτοῖς sea inaceptable "porque no puede aplicarse a las jóvenes crías". Estas son aquí designadas con un δρόσοι, "rocíos" que evoca precisamente una sensación táctil, la del suave pelaje, como la de una tela delicada, y esta sensación es justamente la que en griego se designa como λεπτός.

Merece destacarse la disposición y sabia distribución de los distintos elementos de la frase, alineados en simétrica traza concéntrica que se cierra como un anillo. Esquilo los trianguliza o congrega por ternas que dispone en quiástico contrabalanceo: predicado, dativo, genitivo/genitivo, dativo, predicado. Algo que, siento una opinión, no debería preterir ninguna corrección del texto.

V.145

δεξιὰ μὲν, κακάμορφα δὲ φάσματα στρουθῶν

Στρουθός es "gorrión" y aunque alguien —y aún alguienes— han pretendido adjudicarle un sentido genérico de "ave" distinto del habitualmente acepto, tal significado no pasa de ser imaginariamente griego, que ni un solo paralelo acredita. Como quiera que los estrucios nada importan aquí, se impone la crítica higiénica y de policía. Diversas propuestas (cf. Wecklein, "Appendix propagata" p. 348 y R.D. Dawe, *Repertory*, 83; la propuesta de D. Young *o.c.* 90 τρουθῶν, vulgarismo dialectal por στρουθῶν, es un maquillaje métrico, pero el problema es el sentido). La confusión de lectura CT/Π está muy acreditada y sus efectos documentados engruesan día por día. J. Jackson¹⁰, crítico de textos sutil y penetrativo —a su altura son muy poquitos y aun poquititos lo que han llegado— ha desarrollado con divina elegancia la explicación de algunos ejemplos al respecto. La propuesta de Proctor ἄπωθεῖν (*vel* ἄπωθῶν) tendría así su aclaración. Fraenkel, *o.c.* 89 no sin cautelas se decidía simplemente por eliminar del texto στρουθῶν como glosa intrusiva y lo mismo practican en sus ediciones Page (aunque sugiriendo, con Denniston-Page, *o.c.* 82, un <κρίνω>) y Bollack, *o.c.* 167. West, quien propuso¹¹ νοσσῶν (*iam* Keck, Scheer) y en v. 146 δῆ (*iam* Ahrens), en *Studies* 178 rectifica los títulos posesorios de ambas correcciones que, por falta de información, se había atribuido; pero no manifiesta empeño de rectificar las propuestas.

Yo propio pienso que, en efecto, στρουθῶν es apócrifo y debe ser eliminado; pero no sin buscar el texto que suplantó la falsa lección (sin duda, a partir de *Il.* 2, 311 y ss., prodigio de los gorriones, como lo vio Porson). Si leemos ΠΠΟ<C>θῶν (θεῶν "per compendium), nos resulta un πρὸς θεῶν "visiones de parte de los dioses" (πρὸς con genitivo ablativo, distinto del más frecuente πρὸς θεῶν en plegarias o imprecaciones). Esta costumbre de escribir "per compendium", que tiene sus dificultades y hasta sus enojos, es sobremanera instructiva para descubrir el texto correcto: repetidísimamente debemos recurrir a ella. En nuestro caso (a falta de responsión métrica, no es fácil determinar el número de metros dactílicos), al contrario de quienes eliminan στρουθῶν - -, pudiera pensarse en ΠΠΟ<C>

¹⁰ *Marginalia scaenica*, Oxford, 1955, 118-119.

¹¹ *BICS* 31 (1984), 181 y ss.

ΘΩΝ πατρὸς θεῶν, inversión del original θεῶν πατρὸς -vv: de la visión el responsable es Zeus y no otro dios; cuanto a la métrica, 5 da, que no hay más que pedir. Para -v- al final de dáctilos líricos, cf. Ed. Fraenkel en p. de "Lyrische Daktylen", *Rh. M.* 72 (1918), 161-197 y 321-352 (recogido en *Kleine Beiträge zur klassischen Philologie I* (Roma, 1964), 165-233.

V.170

οὐδὲ λέξ<ετ>αι πρὶν ὧν edd. multi
 οὐδὲν λέξαι MVF: οὐδέν τι λέξαι Tr.
 Leo: οὐδὲ λέξαι ἠρινόν

La lección οὐδὲ λέξαι es amétrica en el metro inicial de un lecitio. La tricliniana está sobrada de una sílaba. La propuesta οὐδὲ λέξ<ετ>αι de Burney y H.L. Ahrens (aceptada pronto por Enger, Schneidewin, Weil y numerosas autoridades), goza de un crédito bastante generalizado en las ediciones al uso. Ed. Fraenkel, *o.c.* 104 escribe: "Ahrens's emendation is certain". Más cautos son Denniston-Page, *o.c.* 84 "this seems to be best that can be done with the inscrutable οὐδὲν λέξαι of codd.". Cf. también Bollack, *o.c.* 220-22. También West, *Studies* 178 la admite con un ligero cambio de partícula en el v. 171 ὄς τ' (δ' codd.: τ' C.G. Haupt) ἔπειτ' ἔφω. El problema de esa propuesta no es la sintaxis: voz media con valor pasivo, πρὶν con presente, valor explicativo o como predicativo de ὧν ("ni se dirá que antaño existía", "ni se hablará de él, siendo cosa del pasado"). El problema reside en si el texto transmitido (con el leve retoque de οὐδὲν en οὐδὲ) necesita alguna corrección. Un repaso a los repertorios, que orientan en el pretérito de la cuestión crítica y recogen solícitos las correcciones propuestas, evidencia la falta de convicción. Añado a la lista de Dawe, *Repertory* 84 otras más antiguas (cf. Wecklein, "Appendix" 9-10, "Appendix propagata" 349): Paley νῦν μὲν ἀρκέσει, Karsten οὐδ' ἔδοξεν ἄν, Schütz οὐδὲν ἄν λέξαι "no podría decirnos nada (porque pertenece al pasado)", Hermann οὐδὲν λέξαι "no contar para nada", Klausen οὐδὲν ἔτι λέξαι "nihil amplius dicat", Franz οὐ λέλέξεται, Barnett οὐδὲν ἐν λέσχοι, πρὶν ὧν, Newman οὐδὲν εὔξεται, A. Smith οὐδὲν ἔλξεται, Beattie οὐδὲν ἄν λέξαι παρῶν *vel* οὐδὲν ἔρρεξεν ποιῶν, *alii alia*. Comidiendo conmigo mismo y tanteando otras vías posibles para elucidar este texto, yo mismo he ensayado —durante algún tiempo me he autoengañado— algunas tentativas

críticas no publicables, para mí propio uso¹². Las he abandonado y hoy las considero frustráneos, por pasatiempo, y salvo en lo relativo a la última palabra, creo que en definitiva todas las correcciones cocinan un texto más indigesto, ἤσσον πιθάνον, que el transmitido.

Sustancio los puntos que me parecen básicos:

1) El optativo potencial λέξαι sin ἄν (cf. Aesch. Ag. 1163 νεογνὸς ἀνθρώπων (FT: ἄν αἰῶν Karsten) μάθοι, Ch. 595, Soph. Ant. 605, Oed. R. 1565 y la nómina se completa con numerosos ejemplos en prosa) es un problema clásico de la sintaxis modal, que no es éste el momento de discutir en general; pero sí advertir que no es posible introducir siempre la partícula¹³.

2) Téngase presente que λέξαι no es forzoso analizarlo como forma de λέγω "decir", y aquí creo que reside el origen de las supuestas dificultades. Yo lo analizo como forma de λέχομαι (aor. ἐλεξάμην). Como es sabido —pero algunos lo han olvidado— las formas activas de este verbo tienen valor causativo, bien documentado en Homero (Il. 24, 635 λέξον με, 14, 252 ἔλεξα Διὸς νόον)¹⁴. No es "acostarse, dormir", como la media (cf. Hesiquio λέξεται• κοιμάται), sino "acostar" ("tumbar" al rival).

3) Todo el pasaje, con el recuerdo de los tres amos del mundo (Urano, Crono, Zeus), está concebido en términos de lucha atlética, como con relación a vv. 171-72 τριακτῆρος οἶχεται τυχῶν señala el escolio ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἐν πεντάθλοις; pero también v. 169 παμμάχῳ θράσει parece aludir al pancracio (cf. Fraenkel, *o.c.* 103-104).

4) Pues tenemos ya a salvo el principio del verso, resta que digamos que es el final del mismo el que nos parece corrupto, otro ejemplo más de esas lecciones que, aun siendo bordes, se artizan de genuinas. Es precisamente πρὶν ὄν respetado por mecanismo por casi todos (aunque no por todos: Heyne κρινῶν, Todt πεσῶν, Musgrave τρέμων, Verrall τριῶν; en

¹² He pensado sucesivamente en οὐδὲ πλῆξαι (cf. Tr. τι λέξαι y confusión TI/Π; ἐμπλήξαι sería américo), οὐδ' ἀλέξαι βριμών (cf. Su. 752 βωμών ἀλέγοντες οὐδὲν; pero de este defectivo sólo se documenta el presente, aparte la incongruencia métrica) *vel* οὐδὲ δαίξαι πρίων (aludiendo al modo de deshacerse de los hijos), οὐδ' ἐν<αλ>λάξαι κρίνων, οὐδ' <άν> ἐμπλήξαι (*vel* ἐμπλέξαι) πρηνηή ὄντ' (-ν- "correptio epica" pero el "κῶλον" continuo impediría fin de período, como en la estrofa), etc.

¹³ J.M. Stahl, *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbuns der klassischen Zeit*, Heidelberg, 1907 (repr. Hildesheim, 1965), 299-302.

¹⁴ Cf. Chantraine, *Grammaire homérique* I, Paris, 1948, 296-97, 384 y 417, *Dict. étym. de la langue grecque* III, Paris, 1974, 634-35.

cierto momento, yo pensé en βριμῶν (la forma activa la documenta Hesiquio) que daría ith.) lo que a mí me parece sospechoso y propongo cambiar en ἡρινόν; para H/Π cf. F.J. Bast, *Commentatio palaeographica* 715; tipo Ἡρόδικος por Πρόδικος, πρόδοτος por Ἡρόδοτος, ἐπλων por στηλῶν (Lys. 30, 17). La forma contracta ἡρινός, y no ἑαρινός, es la absolutamente normal en Tragedia¹⁵.

Esquilo juega etimológicamente con ἡρινόν/οὐρανόν, tipo de juego, no sólo verbal, que en él es habitual¹⁶. La estructura de la frase, con la negación que se pone al comienzo y se repite delante del verbo. En cuanto a ἡρινόν, está usado adverbialmente, como en Eur. fr. 316,3 γῆ δ' ἡρινὸν θάλλουσα. "Ni aquel que antaño era grande, osadía que contra todo combate horboteando primaveralmente, no sería (hoy) vencedor".

José Lasso de la Vega

¹⁵ Cf. W.S. Barrett, *Euripides Hippolytus*, Oxford, 1964, 171, comentando a Eur. Hipp. 77 μέλισσα ἐρινὴ διέρχεται.

¹⁶ Cf. R. Schweizer-Keller, *Vom Umgang des Aischylos mit der Sprache. Interpretationen zu seinen Namensdeutungen*, Sauerländer Aarau, 1972 (recoge los ejemplos más conocidos).

